

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictees.html>

Dictée n° 5

Quelques éléments sur le document

Cet extrait du roman *الآن في مصر* de l'Egyptien يوسف القعيد traite d'une question bien connue de tous les Arabes : le problème du logement. A la différence de ce qui est vécu en France, dans bien des cas dans les pays arabes, la maison doit s'agrandir au lieu de voir les enfants devenus adultes déménager vers d'autres logements. Le texte permet aussi de voir que la distance qui sépare parfois les Français de leurs enfants mariés n'est pas vraiment envisageable dans les sociétés arabes. Même si le phénomène est de moins en moins manifeste, en général, la grande famille reste attachée à un territoire bien défini : une ville, un quartier, un village...

Vocabulaire

Le policier coursier	العسكري المراسل	dépenser	يستطيع أن ينفقه	Celui qui vient d'arriver s'est présenté	قدم الداخل نفسه
Après l'enquête	بعد التحقيق	Il dit à ses amis aux heures [de détente] de l'après-midi	يقول ساعة العصاى	Le propriétaire du terrain	صاحب الأرض
Il lui envoie un cadeau	يرسل إليه معه هدية		لأصدقائه	Dans laquelle travaille Addubaysh	يعمل فيها الديبش
A l'occasion de cette rencontre	بمناسبة هذا التعارف	Il sait ce que cache l'avenir	علم ما في الغيب	La bouche du clerc s'est approchée de l'oreille de l'officier	أقترب فم الكاتب من
Il l'a invité à passer les vacances d'été dans sa villa, sur la rive du Nil	دعاه لقضاء عطلة الصيف في فيلته المطلة على النيل	Il ne craint rien du lendemain	أمن للغد		أذن الضابط
N'importe quels services qu'il pourrait demander	أية خدمات يطلبها	Il a (aurait) acheté l'Egypte [entière] avec tout ce qui s'y trouve et tous ceux qui s'y trouvent	اشترى مصر بكل ما فيها	Il a essayé de lui chuchoter	حاول أن يهمس له
N'importe quel responsable dans toute la région	أي مسؤول في المنطقة كلها		ومن فيها	Il était [trop] proche d'eux	كان قريباً منهما
L'officier lui a présenté ses excuses de l'avoir convoqué	اعتذر إليه الضابط عن استدعائه	L'officier l'a regardé avec étonnement	نظر الضابط إليه بدهشة	Il a eu peur qu'il ne l'entende	خاف الكاتب أن يسمعه
		Il lui a présenté une chaise	قدم له كرسيًا	Il a eu recours à un autre moyen	لجأ إلى حيلة أخرى
		Il lui a proposé une cigarette	عزم عليه بسيجارة	Il a écrit sur un bout de papier	كتب في ورقة صغيرة
Il aurait fallu qu'il aille lui-même le voir	من المفروض أن يذهب هو إليه	Il a demandé qu'on lui apporte une tasse de thé à la menthe	طلب له كوب شاي بالنعناع	Celui qui est debout devant eux est le plus riche des riches de la région	الواقف أمامهما أغنى هو أغنياء البلد
Si les circonstances étaient autres	لولا الظروف	Il a demané à l'officier de quelle région il était	سأل الضابط عن بلده	Il possède plus de cent fiddâns	يمتلك أكثر من مائة فدان
L'homme implora le pardon de Dieu [s'il avait pensé cela]	استغفر الرجل الغني الله	A quelle famille il appartient	عن العائلة التي ينتمي إليها	Il les a fait échapper aux lois qui limitent la propriété	هربها من قوانين تحديد الملكية
Il a affirmé qu'il était heureux d'être venu	أكد أنه سعيد بالحضور	Ce sera une rencontre heureuse	ستكون معرفة خير	Avec (grâce à) un ensemble de ruses	بجملة حيل
L'affaire est importante	القضية هامة	Elle se produit dans des circonstances ridicules	أتت في ظروف سخيفة	Il loue [en plus] deux cents fiddâns	يؤجر حوالي مائتين من الأقدنة
Elle concerne la sûreté nationale	متصلة بالأمن القومي	L'officier l'a informé	عرف من الضابط		
L'avenir de l'Egypte	مستقبل مصر	Il habite à At-Tawfiqiyya	يقيم في التوفيقية	Il possède une quantité d'argent qu'il ne pourrait [jamais]	عنده من الأموال ما لا